

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 10

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

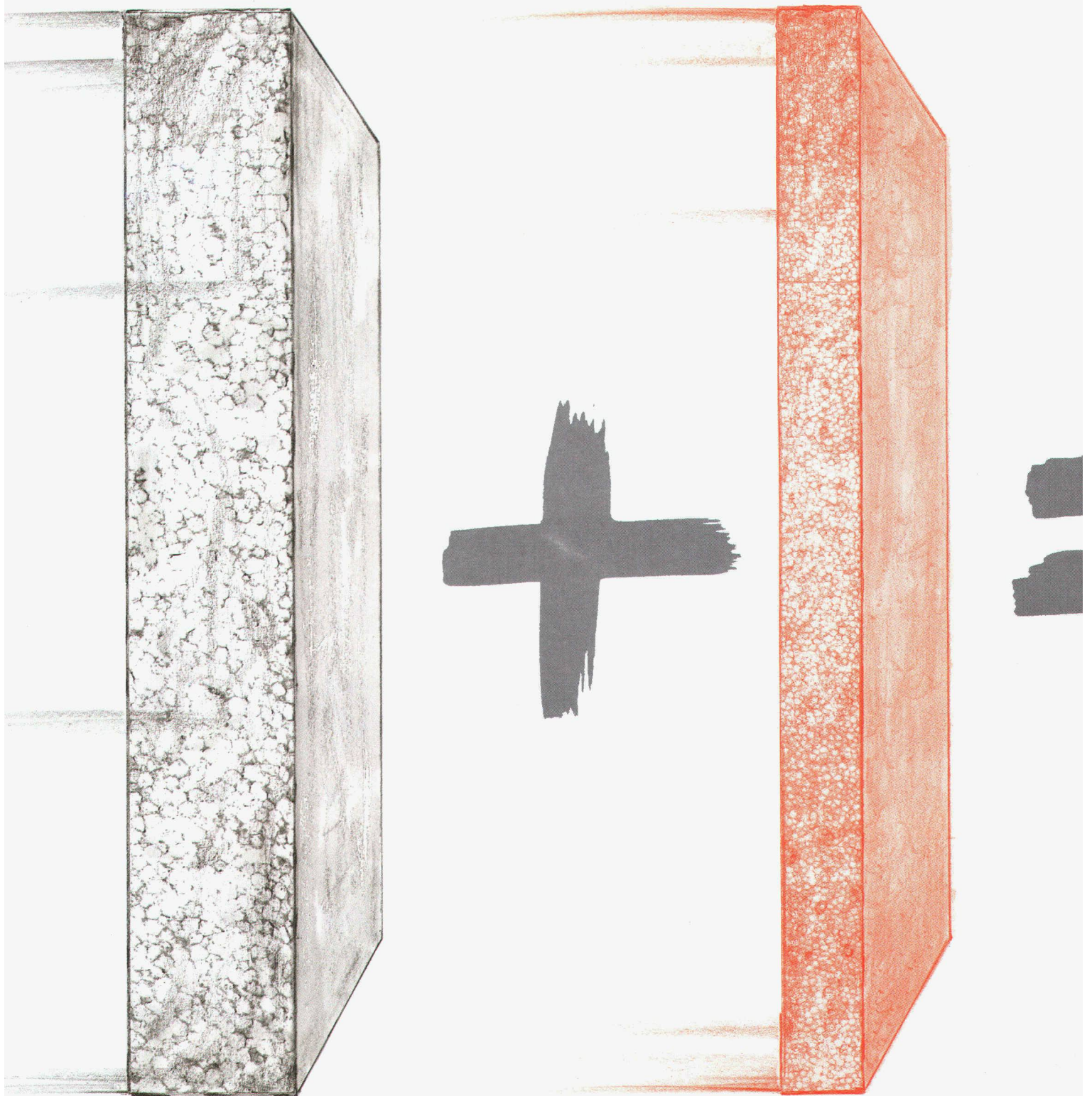
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les plaques gonon **INTÉGRAL**



*Du simple au **double**, c'est idéal.*

La nouveauté mondiale de gonon.

Les plaques INTÉGRAL de façade – apport de chaleur et protection du bruit intégré dans une seule plaque!

La couche dure blanche freine le passage de la chaleur, la couche rouge élastique absorbe le bruit. Les deux couches sont soudées ensemble de façon homogène.

Vente exclusive en Suisse par nos partenaires pour l'isolation extérieure:

MARMORAN



Téléphone 01/947 88 88, Téléfax 01/947 88 67

wancor

Téléphone 01/871 32 32, Téléfax 01/871 32 90



gonon
Isolation SA
En Raboud
CH-1680 Romont

B 5471

Plaques de façades gonon INTEGRAL

- ☐ j'aimerais en savoir davantage sur cette nouveauté
- ☐ prière de m'envoyer un échantillon

Nom: _____

Rue: _____

NP et lieu: _____

No téléphone: _____





UN PEU DE MAZOUT ET UNE CENTRALE DE CHAUFFE MODERNE, LA MEILLEURE RECETTE POUR SE CHAUFFER.

Les ingrédients d'une bonne recette: demandez, pour votre clientèle, notre nouvelle brochure sur le chauffage au mazout moderne et ses possibilités de modernisation. La commander c'est facile, un coup de fil suffit. Centre Information Mazout, Löwenstrasse 1, 8001 Zurich, tél. 01/221 19 79.

CHAUFFAGE AU MAZOUT
LA BONNE DÉCISION.

EXALU[®]

Aluminium

EXINOX[®]

Acier
inoxydable

Grilles caillebotis soudées par explosion

- Répondent aux plus hautes exigences
- Aucun problème de corrosion
- Profil à choix
- Fabrication sur mesure
- Excellent rapport qualité/prix



Demandez notre documentation

S&S

**SOCIÉTÉ SUISSE
DES EXPLOSIFS**

Case postale 636
3900 Brig
Tél. 028 / 22 71 11
Fax 028 / 22 72 00

Archigest[®]
Gestion du bâtiment

Soumissions

Soumissions avec
CAN 2000 ou
bibliothèques privées
Gestion d'adresses

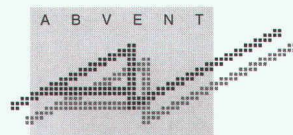
Contrôle des coûts

Devis, adjudications
Ordres et bons de paiements
Situation financière
Décompte final

ABVENT SA
CP 11 / 1470 Estavayer-le-Lac
Tél. 037 - 63 45 53
Fax 037 - 63 57 54

ABVENT SA
Kirchensteig 12
8152 Glattbrugg / ZH
Tél. 01 - 880 21 81
Fax 01 - 880 21 82

Nouveau ArchiGest Pro
Première présentation
Computer 96
Halle 7 - stand 774



Nattes de drainage/coffrage

Enkadrain CK: applications toujours plus étendues dans la construction suisse

Les problèmes que posent le bétonnage contre des parois berlinoises, du rocher, etc., ainsi que les constructions à flanc de coteau, ne peuvent fréquemment être résolus qu'en adoptant des mesures onéreuses et en perdant une place importante. En revanche, il y a de nombreuses années déjà que l'utilisation d'Enkadrain CK a confirmé l'indéniable supériorité de ce produit dans les terrains les plus difficiles, à forte déclivité ou lorsque l'espace disponible est restreint. En ce sens, la construction d'un nouveau bâtiment postal à la gare de Coire est typique.

Nous nous sommes entretenus avec le responsable de l'équipe de planification:

Pourquoi avez-vous choisi Enkadrain CK dans ce cas?

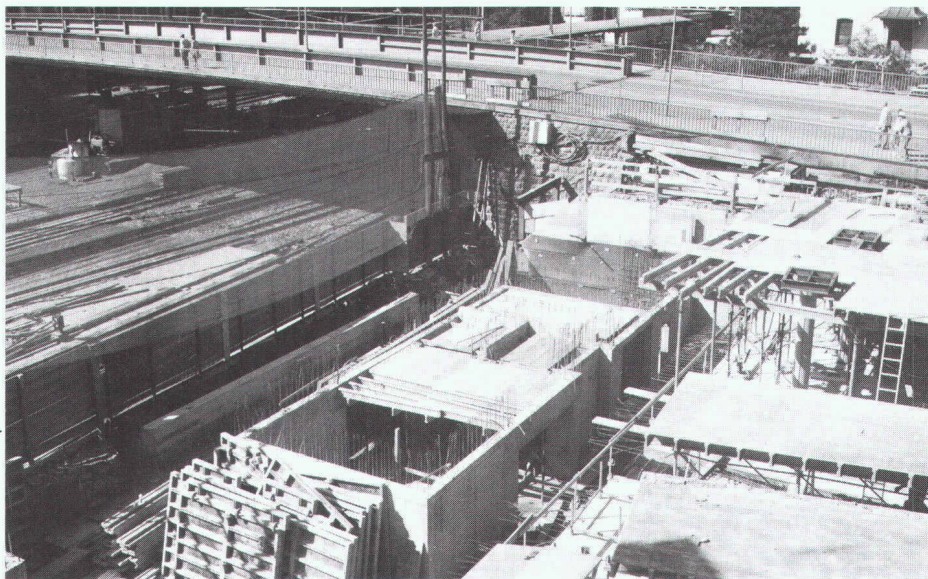
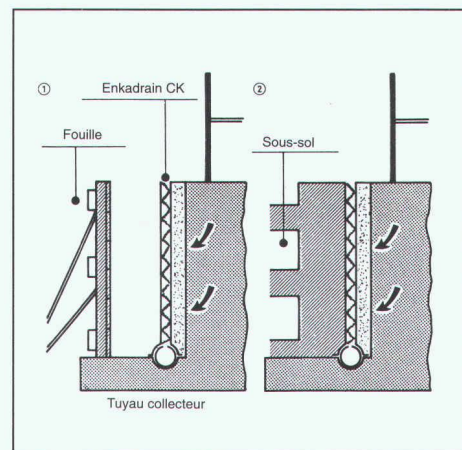
«Le peu de place dont nous disposions nous imposa de créer une paroi berlinoise en guise d'assurage de la fouille. Nous avons ainsi prévu un banc de suintement entre la paroi berlinoise et la paroi externe bétonnée afin de détourner les eaux suintant à travers la paroi berlinoise. Nous avons donc choisi Enkadrain CK 20 d'une épaisseur de 2 cm. Pour la paroi externe côté voies, Enkadrain CK 20 permit de créer une couche supplémentaire d'isolation afin de réduire la transmission du bruit des voies sur le bâtiment.»

La solution idéale: des nattes flexibles pour le filtrage, le drainage et le coffrage

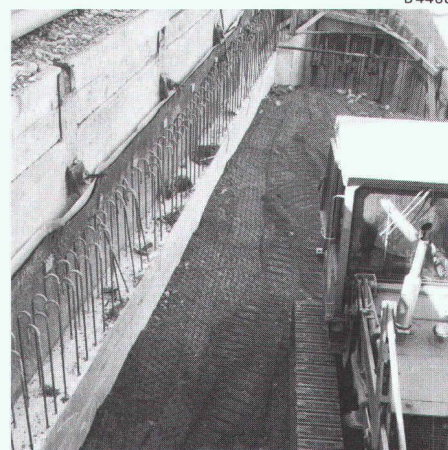
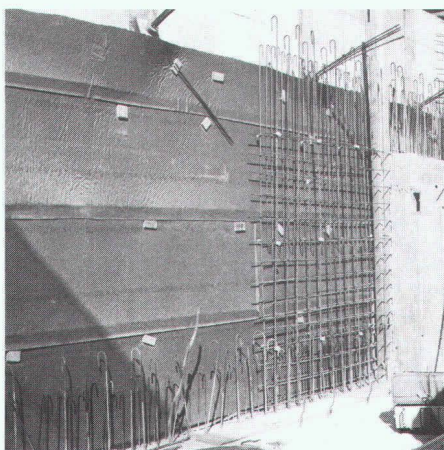
L'Enkadrain CK appliqué à la paroi de la fouille se compose d'un support filtrant en toile non tissée en polyester, d'une couche de drainage en fils frisés de polyamide (nylon) extrêmement résistante à la pression et formée de multiples corps creux et d'une couche étanche au bétonnage en guise de coffrage perdu.

Talents multiples pour épargner temps et argent

Enkadrain CK recèle de multiples talents: excellent pouvoir filtrant, forte capacité d'évacuation, dilatation, coffrage perdu, couche de détente de l'eau et brisant l'effet de capillarité entre le terrain de construction et la dalle de fond en cas d'utilisation horizontale. La natte s'adapte sans peine à toute forme du sous-sol, elle est imputrescible et se pose aisément. L'utilisation d'Enkadrain CK a ainsi les avantages suivants: faible cube d'excavation, pas d'étanchéification des parois extérieures, pas de couche de filtrage et de drainage, pas de remplissage de la fouille!



Imposant gain de place grâce à Enkadrain CK lors de la construction du nouveau bâtiment PTT de la gare de Coire.



B 4468

Gamme de produits et distribution

Enkadrain CK 10, 1 cm d'épaisseur (pré-comprimé), pour pressions élevées.

Enkadrain CK 20, 2 cm d'épaisseur, pour application normale.

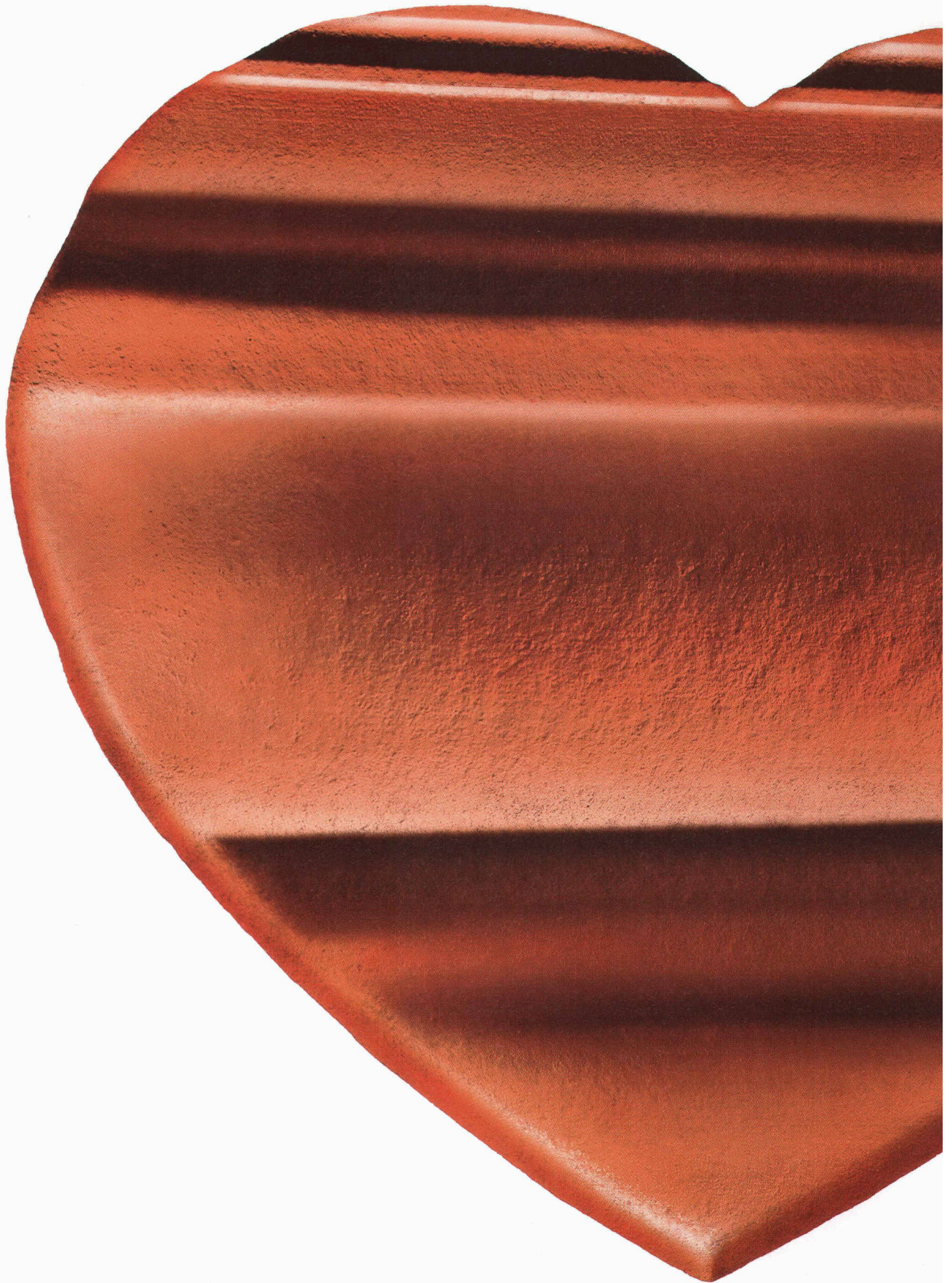
En utilisation classique, l'Enkadrain CK L remplace les types CK, et ce à un prix notablement plus avantageux!


Enkadrain: approuvé selon ISO 9001.

Conseil et vente sont assurés par l'importateur général
SCHOELLKOPF AG,
Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich
téléphone 01/312 16 16
téléfax 01/312 16 26

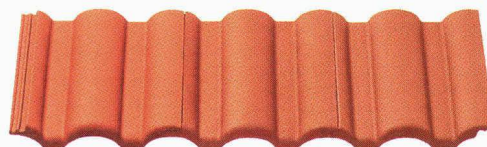
Enkadrain est également disponible dans le commerce de matériaux de construction.

Merci à nos architectes.





Nous tenons ici à vous dire un grand merci pour votre engagement en faveur d'une architecture de qualité.



***Braas Optima:** Existe en 4 teintes. Maintenant avec surface Novo garantissant une longévité maximale. Demandez un échantillon gratuit sans engagement!*

Chez nous, vous trouverez à coup sûr les produits dont vous avez besoin afin que vos créations soient exactement telles que vous les aviez rêvées. Un simple appel suffit pour recevoir sans délai notre nouveau programme! Braas Schweiz AG, 5612 Villmergen, téléphone 056-621 22 24. Ou par fax au 056-622 84 24.

Sous un bon toit **BRAAS⁺**

Bientôt épuisé !

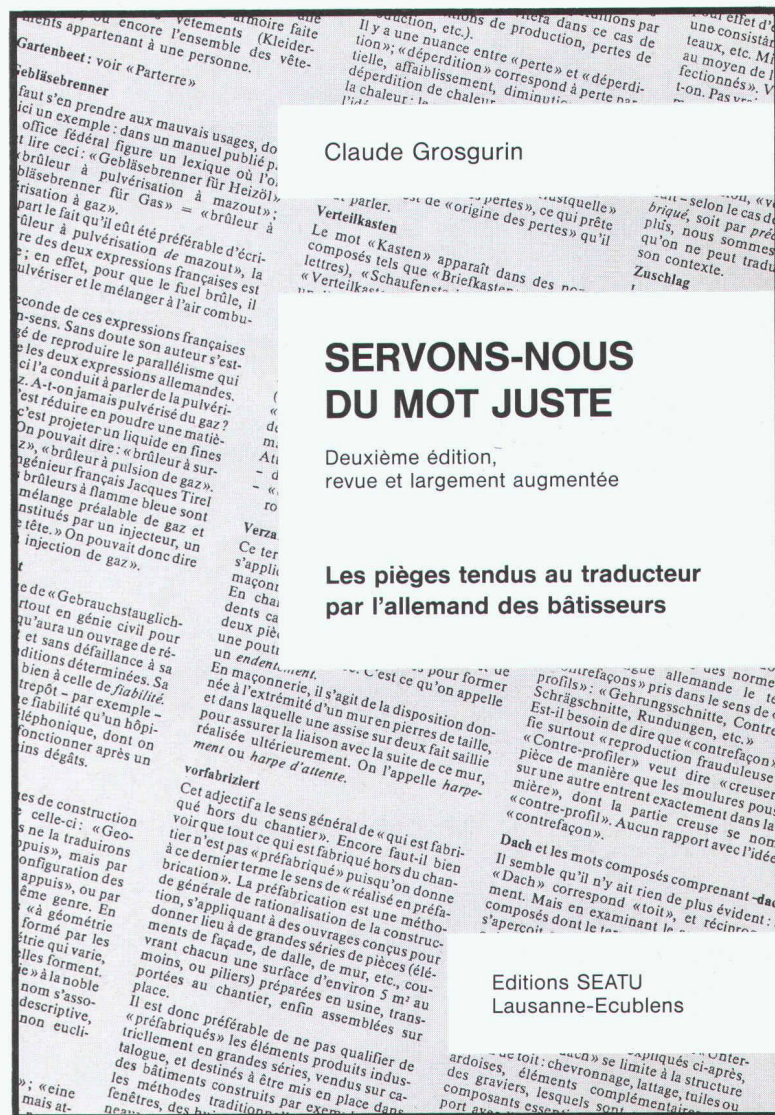
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Grosgrurin

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur
par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs
et architectes
suisses**

**Bulletin technique
de la Suisse romande**

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

Signature: _____

Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS